

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbeczczył wzniesienia, na których kadzili kapłani – od Geby* aż po Beer-Szebę. Zburzył także wzniesienia bóstw koźlęcych** *** u wejścia do bramy Jozuego, księcia miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprowadził następnie wszystkich kapłanów z miast Judy i zbeczczył świątynki, w których składali ofiary z kadzidła — od Geby po Beer-Szebę. Zburzył również świątynki satyrów u wejścia do bramy Jozuego, rzędcy miejskiego. Znajdowały się one po lewej stronie od wejścia do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwołał wszystkich kapłanów z miast Judy, i splugawił wyżyny, na których kapłani palili kadzidło, od Geba aż do Beer-Szeby, i zburzył wyżyny przy bramach <i>znajdujących się</i> u wejścia bramy Jozuego, namiestnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi przez bramę miejską.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał wszystkich kapłanów z miast Judzkich, a splugawił wyżyny, na których kadzili, od Gabaa aż do Beerseba, i popsuł wyżyny przy bramach, które były w wejściu bramy Jozuego księcia miasta, a było po lewej stronie wchodzącemu w bramę miejską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgromadził wszystkie kapłany z miast Judzkich, i splugawił wyżyny, gdzie ofiarowali kapłani od Gabaa aż do Bersabee. I pokazał ołtarze bron w weszciu drzwi Jozue, księcia miasta, które były po lewej stronie bramy miejskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kazał zgromadzić się wszystkim kapłanom z miast Judy i splugawił wyżyny, gdzie ci kapłani składali ofiary - od Geba aż do Beer-Szeby. Zniszczył wyżyny bram, które znajdowały się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie, gdzie wchodzi się do bramy miejskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał ściąć wszystkich kapłanów z osiedli judzkich i zbeczczył świątynki na wyżynach, w których ci kapłani spalali kadzidło, od Geby aż do Beer-Szeby. Kazał też zburzyć świątynkę wyżynną duchów polnych, która stała u wejścia do bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, a następnie zbeczczył wyżyny, na których kapłani palili ofiary, od Geba aż do Beer-Szeby. Zburzył Wyżyny Bram, które znajdowały się przy wejściu do Bramy Jozuego, przełożonego miasta, po lewej stronie, gdy wchodzi się w bramę miasta.

¹⁾ Geba : wsp. Jaba, mała wieś na pn od Jerozolimy.

²⁾ Za em. na: wzniesienia bóstw koźlęcych l. kozłów, l. satyrów, בית השעירים, zob. <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x>; wg MT: wzniesienia bram, במות השערים; być może: odźwiernych, ערים - הש, <x>120 23:8</x>L.

³⁾ <x>30 17:7</x>; <x>140 11:15</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy i sprofanował wzniesienia kultyczne, na których kapłani, od Geba do Beer-Szeby, składali ofiary. Rozwalił też wyżyny demonów, znajdujące się u wejścia do bramy Jozuego, zarządcy miasta, po lewej stronie od bramy miejskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprowadził wszystkich kapłanów z miast judzkich, zbezczescił wyżyny, na których kapłani palili kadzidło od Gibea aż po Beerszebę. Zburzył Wyżyny Bramy, która znajdowała się u wejścia w bramę Jozuego, komendanta miasta, po lewej stronie każdego, kto wchodził do miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І привів всіх священиків з міст Юди і опоганив високі (місця), де там кадили священики, від Гаваї і аж до Вирсавії. І знищив дім брами, що при дверях брами Ісуса, володаря міста, що з ліва чоловіка, при брамі міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I sprowadził wszystkich kapłanów z judzkich miast oraz zanieczyścił wyżyny, gdzie ci kapłani kadzili, od Geby – aż do Beer–Szeby. Zburzył także wyżyny bramy, znajdujące się przy wejściu do bramy naczelnika miasta Jezusa, położonej po lewej stronie tego, który wchodził do bramy miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem sprowadził wszystkich kapłanów z miast Judy, by wyżyny, na których za sprawą kapłanów wznosił się dym ofiarny, przestały się nadawać do oddawania czci, od Geby aż po Beer-Szebę; i zburzył wyżyny przy bramach u wejścia do bramy Jozuego, naczelnika miasta, po lewej stronie, gdy się wchodzi do bramy miejskiej.